

Universidad Nacional de Córdoba

Directora: Ana M. Granero. Miembro del equipo: M. Laura Perassi

Proyecto: Étude contrastive des unités phraséologiques spécialisées éventives dans le domaine juridique

Resumen

Este trabajo se presenta como el corolario de estudios de terminología jurídica llevados a cabo por este equipo de investigación a partir del año 2002. El grupo de investigación en terminología (Gitel) de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC), investiga en el campo jurídico del derecho procesal civil y, particularmente, en el Derecho de Familia, tarea concretada en cuatro proyectos bianuales aprobados y subsidiados por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT) de la UNC y que estuvieron orientados a la elaboración de productos terminográficos monolingüe y plurilingües. Con el correr de la investigación, advertimos que el estudio que llevábamos a cabo sobre unidades terminológicas verbales (UTV) podía profundizarse a fin de que su descripción abarcara en un solo concepto sus componentes nominales y verbales. En esta búsqueda, la tesis doctoral de Cleci Bevilacqua nos ofrece el concepto de unidad fraseológica especializada eventiva (UFE eventiva) compuesta, en su propuesta, por un núcleo terminológico (NT) y un núcleo eventivo (NE), de carácter terminológico o no, procedente de verbo; este último se manifiesta como verbo, nombre deverbal o participio. En el nuevo proyecto que estamos desarrollando, Estudio contrastivo de las unidades fraseológicas especializadas eventivas en el ámbito jurídico, y del que, en parte, damos cuenta en esta comunicación, analizamos las UFE eventivas bajo estas tres formas. Mediante la estación de trabajo terminológico Terminus 2.0, creado por el grupo Iulaterm de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, aspiramos a plasmar el resultado de esta investigación en un vocabulario definitorio y descriptivo multilingüe (español, alemán, francés e inglés) que refleje la estructura de las tres ocurrencias formales, en los casos en que se den, de las UFE eventivas.